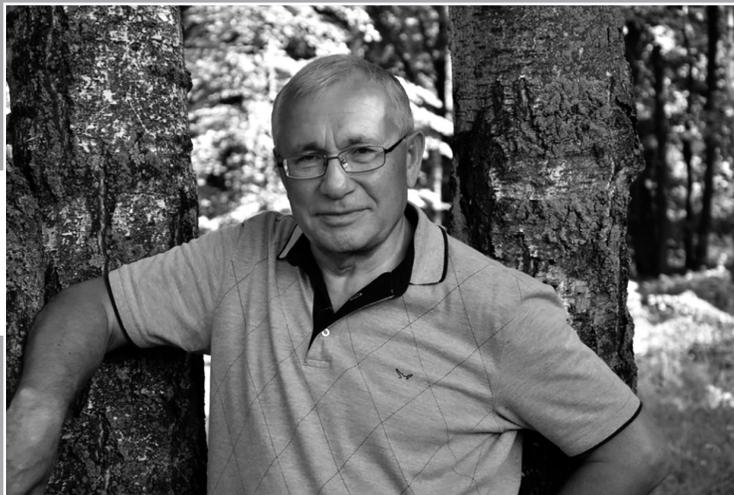


ПОЭЗИЯ



9

# А век меж тем, как облако, проплыл

*Разиль Валеев*  
(1947 – 2023)

## Моё счастье

В рассветном ветре свежести искал,  
А в облаке высоком – чистоты,  
А правды – всюду... И упрямый лоб  
Избороздили поисков следы.

Мечты невольник, белые цветы  
Искал, в земную вглядываясь даль,  
Но, ожиданья воздухом дыша,  
Я окунул глаза мои в печаль.

А век меж тем, как облако, проплыл,  
Как облако белеет голова...  
Я свет во мне расплёскивал шутя,  
А бедам пришлым слова не давал,

И небеса закатные просить  
Теперь уже не стану ни о чём:  
Я счастлив тем, что сердцем не остыл,  
Что радость, а не горе бьётся в нём.

*Перевод Бориса Вайнера*



## Вернётся весна

«Ах, чего не бывает весной!», –  
Говорю.

И натужно смеюсь.  
И тебя обхожу стороною,  
И встречаться с тобою боюсь.

«То весна ведь была» – повторяю.  
Повторяю: «То было давно...»  
Я в пучину морскую ныряю,  
Я забуду тебя всё равно.

Были яблони белыми всюду,  
Расцветала повсюду сирень.  
Что с того.  
Я тебя позабуду.  
Не бывает весна каждый день...

Камыши раздвигаю рукою.  
Лето кончилось.  
Завтра – домой.  
Скоро снегом лицо я умою,  
Буду признан студёной зимой.

«Буду, буду...» –  
Опять повторяю.  
А дорога назад – наяву.  
И опять я ныряю, ныряю.  
И опять, задыхаясь, плыву.

Дома нынче желтеют берёзы,  
Но не зря обещают стволы,  
Что метели придут и морозы,  
Наши улицы будут белы.

Да, я выбегу, чтоб окунуться  
В декабре на рассвете в пургу –  
И с тобой не смогу разминуться,  
И глаза отвести не смогу.

Опьянит ощущение свободы,  
Зазвенит молодая сосна,  
Потому что уходят лишь годы,  
Потому что вернётся весна.

*Перевод И. Фаликова*

## Обещание

Я тебе не обещаю рая.  
Сам не знаю, с чем его едят.  
Всё, что я имею, – предлагаю, –  
Всё, что я умею, чем богат!

Есть стихи в избытке, хватит хлеба.  
Что ещё прикажешь для души?  
Я тебе не обещаю неба.  
Но звезду достану... Прикажи!

Что ещё имею за душою?  
Невысок мой потолок... Прости!  
Небо – высоко над головою,  
Значит – есть куда ещё расти.

Будешь ли счастливою, – не знаю.  
Слёз твоих себе я не прощу!  
Я тебе не обещаю рая...  
Но и в ад, конечно, не пущу.

*Перевод В. Баширова*

\* \* \*

Я зеркала и окна разобью.  
Меня в слезах за это не кляни.  
А красоту нетленную свою  
захочешь видеть – мне в глаза взгляни.

Пусть вдалеке окажется родня!  
Пусть сердце учит голову добру!  
И пусть друзей не будет у меня!  
Тебе одной я сердце отопру.

Чтоб память успокоиться могла,  
душа моя, о гордости забудь!  
И так уже от гордости дотла  
сгоревшим вижу даже Млечный Путь.

А ты всё ходишь где-то в стороне,  
не слышишь разве, как тебя зову?  
Я разбиваю зеркало во сне,  
а вот осколки вижу наяву...

*Перевод Н. Алешкова*



\* \* \*

*На моё могучее дыханье  
Отзовутся небо и земля.*

Хади Такташ

14

Плача и скорбя, искал свободы  
Светлый разум.  
Не нашёл. Но пусть...  
Или мир я изменю сегодня,  
Или сам сегодня изменюсь.

Не поймут, когда скажу, что ветер –  
Голубой, а время – Сабантуй.  
Имена всему свои на свете  
Дам я, понимая красоту.

Всем цветам я дам свои названья.  
За день я воскресну и умру...  
Но и в миг последнего дыханья  
Чёрным белое не назову.

Воспою товарищество строгое.  
Жить на свете – нет прекрасней слов!  
После долгих, тяжких дней дороги  
К нам в сердца является любовь.

Я могу обман принять за правду,  
Да, бывает, что там говорить...  
Мне тепла и света много надо.  
Может, я наивен, может быть...

От несправедливости свободен,  
Перед красотой преклонюсь.  
Или мир я изменю сегодня,  
Или сам сегодня изменюсь...

*Перевод Д. Даминова*

## Мой день

Кто друг мне, кто недруг – порою не знаю.  
И в том огорчения нет.  
Я вечером старцем седым засыпаю,  
младенцем встречаю рассвет.

Чтоб вечером доброй сложилась песня,  
чтоб светлыми были слова,  
я каждое утро гляжу в поднебесье –  
и входит в глаза синева.

Чтоб чёрствостью рук не обидеть знакомых  
во время приветствия вдруг,  
иду к роднику я с рассветом из дома –  
и чёрствость снимает серебряный друг.

Иду поутру от порога родного,  
и птаха взлетает, звеня,  
и мир, каждый раз молодеющий снова,  
встречает улыбкой меня.

Я – сын молодого родимого края,  
сегодня мне всё по плечу.  
Кто друг мне, кто недруг – пока что не знаю,  
а может, и знать не хочу.

Нет в сердце обиды, и зависти нету,  
лишь солнце ликует в душе!  
Четыре прекрасные стороны света  
раскрыли объятья уже!

Но вот надвигается туча тревожно,  
и гнётся под ветром лоза...  
Природе спокойно быть невозможно,  
коль в небе грохочет гроза.

Я падаю ниц от громового звука,  
Вселенную и небо кляня...  
Мне враг подаёт ненадёжную руку  
и тянет с дороги меня.

Наверно, я долго б с испугу проплакал,  
не видя ни зги впереди.  
Но друг подаёт разгоревшийся факел:  
– Ты видишь дорогу? Иди!

Закат догорает. Закату – я знаю –  
ворота пора закрывать.  
Избитый, уставший, я всё ж успеваю  
в ворота заката вбежать.

...Глаза в тишине перед сном закрываю.  
Я в жаре, я брежу, горю...  
Я вечером старцем седым засыпаю,  
младенцем встречаю зарю.

*Перевод Д. Даминова*

16

## В стране Булгар

Великий Булгар... Напрягая слух,  
на тьму веков серчаю я жестоко...  
Как предков гордый и бессмертный дух,  
взмыл жаворонок в небеса высоко.

Вот человек – из древней старины  
идёт и с песней переходит поле,  
и как в десятом веке, скакуны,  
узды не зная, скачут здесь на воле.

Всё, как тогда, – и солнце, и луна.  
Закат, как прежде, ярк и малинов...  
Оставила нам древняя страна  
лишь черепки от глиняных кувшинов.

Так драгоценно всё в родной стране,  
так всё полно надежд и откровений,  
что звук любой и отзвук, мнится мне,  
лишь эхо стародавних песнопений.

Развалины, руины – злая быль;  
угадывая прошлого приметы,  
я вижу – жив ещё седой ковыль,  
чтоб передать мне дедовы заветы.

Великий Булгар – древнее жнивье.  
Тобой я счастлив, болен я тобою.  
Настороженно кружит воронье  
над пеплом лет, над скорбной головою...

*Перевод Р. Бухареева*

## Рельсы

Отходят и отходят поезда.  
Так будет вечно, как и было прежде.  
Они с собой уносят навсегда  
Несбывшейся любви моей надежды.

В одном из них уехала и ты.  
Гремит состав по дальним перегонам,  
А я среди вокзальной суеты  
Остался здесь отцепленным вагоном.

...Письмо твоё: про звёзды, про цветы,  
Про остров в одеянии зелёном...  
В мечтах тот остров разыскала ты  
И позвала меня – стать Робинзоном.

Я в путь собрался, взяв с собой печаль,  
Встречай меня приветною улыбкой.  
Как поезд мчит в неведомую даль,  
Прося прощенье за свою ошибку!..

Как жёлты придорожные цветы,  
Они напились горького тумана.  
Два рельса, две судьбы, как две мечты,  
Вдали соединяются обманно.

*Перевод Д. Даминова*

## Памятники

Во мне не вмещается дума просторов,  
Тем более в песню её не вместить.  
Над нами возносятся камни, в которых  
Поэты навеки останутся жить.

А мы не великие, мы не из камня,  
Из крови и плоти сработаны мы,  
С врагами мы бьёмся живыми руками  
И к жизни живой устремляем умы.

Мы песни поём, оглашая округу,  
За нами дороги клубятся вослед,  
Светила над нами проходят по кругу,  
В душе оставляя живительный свет.

Мы любим с друзьями прекрасные встречи,  
И жизнь мы прославим за это одно!  
Конечно, неплохо стать камнем навечно,  
Но камням встречаться, увы, не дано.

*Перевод Д. Даминова*

## Сабантуй

Июнь раскинул скатерть на полмира.  
И праздник горячит людскую кровь.  
Благослови рождение батыра  
И первую благослови любовь!

И вот расшитый женскими руками  
Над Сабантуем взвился яркий флаг...  
Храпят под молодыми седоками  
Лихие кони – не сдержать никак!

Вон аксакалы ходят по майдану,  
Спокойные седые старики.  
Борцы себя готовят к испытанью,  
На прочность проверяют кушаки.

И вот они стоят друг против друга –  
Товарищи, соперники, борцы;  
Вот ноги отрываются от круга –  
И замирают старцы и юнцы.

На Сабантуе сложные задачки:  
С повязкой на глазах горшок разбить,  
Быть первым на горячей конской скачке.  
Да только ль скачке! Всюду первым быть!

Река, поляна – всё вокруг прекрасно,  
И значит, все прекрасны быть должны!  
А солнце в небе так сияет ясно,  
И так глаза у девушек ясны!

Июнь раскинул скатерть на полмира.  
И праздник горячит людскую кровь!  
Благослови рождение батыра  
И первую благослови любовь!

*Перевод Д. Даминова*